Appendix B: Instrument to Measure Public Attitudes toward Honor-based Violence (Kuwait Questionnaire, English and Arabic)

{المقدمة} {INTRO}

Good morning/afternoon/evening, صباح الخير / مساء الخير

I am … from [XXX]. We are conducting this national survey to learn more about Kuwaitis' opinions on important social issues. You have been selected at random to be part of our sample. The information obtained here will be treated strictly confidentially, and your name will not be printed or used in any documents. The results from the analysis of these data will be presented in an aggregate format.

أنا..... من [xxx]. نحن نقوم بإجراء هذا الاستطاع الوطني لمعرفة المزيد عن آراء الكويتيين حول القضايا الاجتماعية الهامة. لقد تم اختيارك عشوائيا لتكون جزءا من العينة. سيتم التعامل مع المعلومات التي تم الحصول عليها هنا بسرية تماما، وسوف لا يتم طباعة اسمك أو استخدامه في أي وثائق. وستعرض النتائج من تحليل هذه البيانات في الشكل الكلي.

BASIC SOCIAL AND POLITICAL ATTITUDES
التوجهات الاجتماعية والسياسية الاساسية

{PRIORITYOVERALL} {الأولوية العامة}

To begin, I am going to read a list of things that are considered important for Kuwait, and then please let me know which one you think is the most important:

للبدء، انا سوف أقرأ لائحة من الأشياء التي تعتبر هامة بالنسبة للكويت، ثم اسمح لي أن أعرف أي واحد في رأيك هو الأكثر أهمية:

1. Maintaining order (stability, security, and the rule of law) in the nation
1. الحفاظ على النظام (الاستقرار والأمن، وسيادة القانون) في الأمة
2. Giving people more say in important government decisions
2. إعطاء الناس المزيد من الرآي في القرارات الحكومية الهامة
3. Fighting rising prices
3. محاربة ارتفاع الاسعار
4. Protecting freedom of opinion
4. حماية حرية الرأى
5. DON'T KNOW
5. لا أعرف
6. REFUSE
6. رفض

And now thinking specifically about issues affecting Kuwaiti families and marriage, please let me know which of the following you think is the most important issue, and which one is second most important issue:

والآن بالتفكير على وجه التحديد حول القضايا التي تؤثر على الأسرة الكويتية والزواج، اسمح لي أن أعرف أي مما يلي في رأيك هو أهم قضية، واي هو القضية الثانية الأكثر أهمية:

[PROGRAMMING NOTE: RANDOMIZE ORDER OF REPSONSE OPTIONS]

[ملاحظة للبرمجة: بطريقة عشوائية من اختيارات المجيب]

{PRIORITYFAMILY1} {الأولوية العائلة1}

Most important: الأكثر اهمية:

1. High divorce rates
1. ارتفاع معدلات الطلاق
2. Anti-social behavior among children
2. السلوك المعادي للمجتمع بين الاطفال
3. Domestic violence against women
3. العنف المنزلي ضد المرآة
4. The high cost of weddings
4. ارتفاع تكاليف حفلات الزفاف
5. DON'T KNOW
5. لا اعرف
6. REFUSE
6. رفض

{PRIORITYFAMILY2} {الأولوية للعائلة1}

And second most important: القضية الثانية الأكثر أهمية

1. High divorce rates
1. ارتفاع معدلات الطلاق
2. Anti-social behavior among children
2. السلوك المعادي للمجتمع بين الاطفال
3. Domestic violence against women
3. العنف المنزلي ضد المرآة
4. The high cost of weddings
4. ارتفاع تكاليف حفلات الزفاف
5. DON'T KNOW
5. لا اعرف
6. REFUSE
6.رفض

{MARRIAGE} {الزواج}

Which of the following factors would constitute the greatest obstacle to your acceptance of the marriage of your son, daughter, sister, or brother?:
أي من العوامل التالية من شأنها أن تشكل أكبر عقبة أمام موافقتك على الزواج لابنك، ابنتك، أختك، أو أخوك؟:

(PROGRAMMING NOTE: RANDOMIZE ORDER OF RESPONSE OPTIONS)
[ملاحظة للبرمجة: بطريقة عشوائية من اختيارات المجيب

1. Differences in education level
1. الفروق في مستوى التعليم
2. Incompatible social status of the family
2. الحالة الاجتماعية غير متوافقة من العائلة
3. S/he doesn't pray
3. لا يصلي
4. Poverty
4. الفقر

5. Bad manners / ethics
5. سوء الاخلاق
6. DON'T KNOW
6. لا اعرف
7. REFUSE
7. رفض

{POLITICS} {السياسة}

Next I want to ask you about your involvement in and knowledge of Kuwaiti politics. First, in general, how interested would you say you are in local politics? Are you very interested, somewhat interested, not very interested, or not at all interested?

التالي أريد أن أسألك عن مشاركتكم في ومعرفة السياسة الكويتية. أولا، بشكل عام، إلى أي درجة انت مهتم في السياسة المحلية؟ هل أنت مهتم للغاية، مهتم إلى حد ما، غير مهتم جدا، أو ليس مهتم نهائيا ؟

1. Very interested
1. مهتم جدا
2. Somewhat interested
2. مهتم إلى حد ما
3. Not very interested
3. غير مهتم جدا
4. Not at all interested
4. ليس مهتم نهائيا
5. DON'T KNOW
5. لا أعرف
6. REFUSE
6. رفض

{VOTED} {التصويت}

How often do you vote in parliamentary elections in Kuwait?

غالبا كم مرة تصوت في الانتخابات البرلمانية في الكويت؟

1. Always [SKIP TO SHARIA1]
1. دائما (انتقل الى)
2. Sometimes [SKIP TO SHARIA1]
2. في بعض الأحيان (انتقل الى)
3. Rarely [SKIP TO SHARIA1]
3. نادرا (انتقل الى)
4. Never
4. أبدا
5. I AM NOT / HAVE NOT BEEN ELIGIBLE TO VOTE [DO NOT READ]
5. أنا لا / لم يحق له التصويت (لا تقرأ)
6. DON'T KNOW
6. لا اعرف
7. REFUSE
7. رفض

{WHYNOVOTE} (لماذا لا تصوت)

Which of the following is closest to the main reason that you do not participate in elections?

أي مما يلي هو الأقرب إلى السبب الرئيسي الذي لا يجعلك تشارك في الانتخابات؟

(RANDOMIZE ORDER OF RESPONSE OPTIONS 1-4)
(ترتيب بطريقة عشوائية من اجابات المجيب 1-4)

1. I don't have time to register and vote.
1. ليس لدي الوقت للتسجيل والتصويت
2. There is not a candidate that I would like to vote for.
2. ليس هناك المرشح الذي أود التصويت له
3. The parliament lacks the ability to make substantial changes.
3. يفتقر البرلمان القدرة على إجراء تغييرات كبيرة
4. Voting and elections are not the best way to address important issues.
4. التصويت والانتخابات ليست هي أفضل وسيلة لمعالجة القضايا الهامة
5. Other [RECORD RESPONSE]
5. أخرى (سجل الاجابة)
6. I WASN'T ELIGIBLE TO VOTE [DO NOT READ]
6. لم أكن مؤهلا للتصويت (لا تقرأ)
7. DON'T KNOW
7. لأ اعرف
8. REFUSE
8. رفض

{KNOWLEDGE} (المعرفة)

Now I'd like to ask about your knowledge of different laws in Kuwait. First each statement, please tell me whether you think it is true or false.
الآن أود أن أسأل عن معرفتك بالقوانين المختلفة في الكويت. أولا كل عبارة، من فضلك قل لي ما إذا كنت تعتقد أنها صحيحة أو خاطئة.

[PROGRAMMING NOTE: RANDOMIZE ORDER OF A-D]
(ملاحظة للبرمجة: ترتيب بطريقة عشوائية من A-D)

A. Kuwaiti law forbids charging bank interest
A. القانون الكويتي يحظر فرض فوائد البنوك
B. Kuwaiti law permits citizens to hold dual-nationality with other GCC countries
B. القانون الكويتي يسمح للمواطنين لحمل الجنسية المزدوجة مع دول مجلس التعاون الخليجي
C. Kuwaiti law permits a husband to kill his wife caught committing adultery
C. القانون الكويتي يسمح للزوج بقتل زوجته تم ضبطها بإرتكاب الزنا
D. Kuwaiti law forbids harming the environment
D. القانون الكويتي يحظر الإضرار بالبيئة

1. True
1. صحيح
2. False
2. خطأ

8. DON'T KNOW
8.لا اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{LAWS} (القوانين)

To what extent do you agree or disagree with each of the following principles in the enactment of Kuwait's laws and regulations? [Read the statements]

إلى أي مدى توافق أو لا توافق مع كل المبادئ التالية في سن القوانين الكويتية والأنظمة ؟ (اقرأ العبارات)

A. The government and parliament should enact laws in accordance with the people's wishes.
A. يجب ان تقوم الحكومة والبرلمان بسن القوانين وفقا لرغبات الشعب

B. The government and parliament should enact laws in accordance with the Islamic Shari'a.
B. يجب ان تقوم الحكومة والبرلمان بسن القوانين وفقا للشريعة الإسلامية

C. Citizens should always support the policies of the government, even if they disagree with those policies.
C. يجب على المواطنين دعم سياسات الحكومة دائما، حتى لو اختلف مع تلك السياسات

1. I strongly agree
1. اوافق بشدة
2. I agree
2. أوافق
3. I disagree
3. لا أوافق
4. I strongly disagree
4. لا أوافق بشدة
8. DON'T KNOW
8. لا اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{WOMEN} (المرأة)

The following questions are about your personal opinions about the principles that should determine the behavior and situation of women in our society. For each of the statements listed below, please indicate whether you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with it.

الأسئلة التالية هي حول الآراء الشخصية حول المبادئ التي ينبغي أن تحدد السلوك ووضع المرأة في مجتمعنا. لكل من العبارات المذكورة أدناه، يرجى تحديد ما إذا كنت أوافق بشدة، أوافق، لا أوافق، لا أوافق بشدة.

[PROGRAMMING NOTE: RANDOMIZE ORDER OF A-D]
(ملاحظة للبرمجة: الترتيب بطريقة عشوائية من A-D)

A. A woman can become President or Prime Minister of a Muslim country
A. يمكن للمرأة أن تصبح رئيسة أو رئيسة وزراء دولة مسلمة
B. A woman can reject a marriage partner that her family chose for her without her consent
B. يمكن للمرأة أن ترفض شريك الزواج الذى اختارته لها أسرتها دون موافقتها
C. University education for males is more important than university education for females
C. التعليم الجامعي للذكور هو أكثر اهمية من التعليم الجامعي للإناث
D. It is justified to use violence against a woman who has committed adultery
D. ومن المبرر استخدام العنف ضد المرأة الذي ارتكبت الزنا

1. I strongly agree
1. اوافق بشدة
2. I agree
2. أوافق
3. I disagree
3. لا أوافق
4. I strongly disagree
4. لا أوافق بشدة
8. DON'T KNOW
8. لا اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{WOMENLAWS} (قوانين المرأة)

And now please imagine that Kuwaiti lawmakers were debating different laws about the status of women in the country. I am going to list a series of laws. For each, please tell me whether you would strongly support, somewhat support, somewhat oppose, or strongly oppose the adoption of such a law in Kuwait.

والآن يرجى تصور أن النواب الكويتيين سيناقشون قوانين مختلفة حول وضع المرأة في البلاد. وانا سوف اضع قائمة من القوانين. لكل عبارة، من فضلك قل لي ما إذا كنت تؤيد بشدة، تؤيد نوعا ما، تعارض نوعا ما، أم تعارض بشدة اعتماد مثل هذا القانون في الكويت.

[PROGRAMMING NOTE: RANDOMIZE ORDER OF A-D]
(ملاحظة للبرمجة: ترتيب بطريقة عشوائية من A-D)

A. A law barring women from running for parliament
A. قانون يمنع المرأة من الترشح للبرلمان
B. A law allowing a woman to divorce her husband without his consent
B. قانون يجيز للمرأة الطلاق من زوجها دون موافقته
C. A law giving male students priority over females in university admissions
C. قانون إعطاء الأولوية للطلاب الذكور على الإناث في القبول في الجامعات
D. A law legalizing physical violence against a woman caught in the act of adultery
D. قانون يجيز العنف الجسدي ضد المرأة في حالة التلبس بالزنا

DEMOGRAPHICS الديمغرافي

[Interviewer: "This is the last section of the survey. In this section, I would like to ask you about some basic demographic information."]
(الباحث: "هذا هو الجزء الأخير من الدراسة. في هذا القسم، أود أن أسألك عن بعض المعلومات الديموغرافية الأساسية")

{MARRIED} (متزوج)
First, what is your current social status? Are you never married, currently married, separated, divorced, or widowed?

أولا، ما هو الوضع الاجتماعي الحالي؟ هل سبق لك الزواج، متزوج حاليا، ومنفصل، مطلق، وأرمل؟

1. Never married
1. لم يتزوج ابدا
2. Currently married
2. متزوج حاليا
3. Separated
3. منفصل
4. Widowed
4. أرمل
5. Divorced
5. مطلق
8. DON'T KNOW
8. لا اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{TRIBAL} (القبلية)

For you personally, how important is tribe and tribal belonging? Is it very important, somewhat important, not very important, or not at all important?

بالنسبة لك شخصيا، ما مدى أهمية القبيلة والانتماء القبلي؟ مهم جدا، مهم إلى حد ما، ليس مهما جدا، أو ليس مهم على الاطلاق؟

1. Very important
1. مهم جدا
2. Somewhat important
2. مهم إلى حد ما
3. Not very important
3. ليس مهما جدا
4. Not at all important
4. ليس مهم على الاطلاق
5. I DON'T BELONG TO A TRIBE [DO NOT READ]
5. انا لا انتمي إلى قبيلة
8. DON'T KNOW
8. لا اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{ECON} (الاقتصاد)

Overall, how would you evaluate the economic situation of your family today?

بشكل عام، كيف تقيم الوضع الاقتصادي للأسرة اليوم؟

1. Very good
1. جيد جدا
2. Good
2. جيد
3. Moderate
3. متوسط
4. Weak
4. ضعيف
5. Very weak
5. ضعيف جدا
8. DK
8. لأ اعرف
9. REF
9. رفض

{BIRTH1} (الميلاد1)

In which year were you born?
في اي سنة ولدت؟

[RECORD YEAR] [SKIP TO EDUC1] (انتقل الى التعليم1) (سجل السنة)
8. DON'T KNOW
8. لأ اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{BIRTH2} (الميلاد2)

Let's try another way. About how old are you? For example, about 20 or about 45.
دعونا نحاول بطريقة أخرى. كم عمرك؟ على سبيل المثال، حوالي 20 أو 45

[RECORD AGE] (سجل العمر)
8. DON'T KNOW
8. لأ اعرف
9. REFUSE
9. رفض

{EDUC1} (التعليم1)

Have you ever had any formal schooling?
هل لديك أي مستوى تعليم؟

1. Yes
1. نعم
2. No
2. لا
8. DK
8. لا اعرف
9. REF
9. رفض

EDUCa1. Have you completed 12 years of schooling?

التعليم1: هل اكملت 12 عاما من التعليم؟

1 YES
1 نعم
2 NO
2 لا
8 DON'T KNOW
8 لا اعرف
9 REFUSED
10 9 رفض

DEMOa2. What is the highest year of schooling you have completed?

الديمغرافي2. ما هو أعلى عام دراسي من التعليم قد اكملت؟

DEMOa3. What is the highest level of education you have completed?

الديمغرافي3. ما هو أعلى مستوى تعليمي قد اكملت؟

1 High school or higher secondary school degree (12 years of education)

1. (ثانوية عامة أو أعلى مرحلة من المراحل الثانوية (12 عاما من التعليم

2 Less than 2 years long vocational/certificate/diploma program after high school

2 أقل من سنتين مهني / شهادة / برنامج الدبلوم بعد الثانوية العامة

3 2 to 3 year long degree/diploma program after high school

3 شهادة سنتين الى ثلاث سنوات / برنامج الدبلوم بعد الثانوية العامة

4 Bachelor's degree (4 year university program)

4 درجة البكالوريوس (4 سنوات برنامج جامعي)

5 Master's degree or professional degree (J.D., M.D., etc)

5 درجة الماجستير أو درجة مهنية (دكتوراه في الطب، الخ)

6 Doctoral degree

6 درجة الدكتوراه

7 Other (specify)

7 أخرى (حدد)

8 DON'T KNOW

8 لا اعرف

9 REFUSED

9 رفض

{DISTRICT} (منطقة)

In which electoral district do you reside?

في أي منطقة انتخابية تقيم؟

[RECORD NUMBER] حدد الرقم

8. DON'T KNOW

8. لا اعرف

9. REFUSE

9. رفض

{GENDER} (الجنس)

Record the gender of the respondent. **Do not ask for it.**

حدد جنس المجيب. لا تسأل

1. Male

1. ذكر

2. Female

2. انثى